

DOCUMENT RESUME

ED 289 373

FL 017 087

AUTHOR Chtatou, Mohamed, Ed.  
TITLE Moroccan Arabic Technical Lessons for Rehab./Special  
Ed.  
INSTITUTION Peace Corps, Rabat (Morocco).  
PUB DATE Oct 84  
NOTE 110p.  
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)  
LANGUAGE Arabic  
  
EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.  
DESCRIPTORS \*Arabic; Daily Living Skills; \*Disabilities; Foreign  
Countries; Individual Instruction; \*Languages for  
Special Purposes; \*Rehabilitation; Second Language  
Instruction; \*Special Education; Teaching Guides;  
Vocabulary Development; Voluntary Agencies  
IDENTIFIERS \*Morocco; Peace Corps

ABSTRACT

The instructional materials in Moroccan Arabic are designed to meet the language needs of Peace Corps volunteers working in rehabilitation and special education in Morocco. The lessons are almost entirely in Arabic, and include vocabulary lists with both technical and everyday language pertaining to disabilities. Lesson topics include singing, the classroom, playing ball games, listening to music, discussing physical needs, playtime, art, the handicapped in Morocco, the beach, social situations, behavior change, children's growth, and the blind in Morocco. Lessons include text, vocabulary, questions for discussion, and proverbs. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED289373

U.S. PEACE CORPS MOROCCO

هيئة السلام الأمريكية بال المغرب

MOROCCAN ARABIC TECHNICAL LESSONS  
FOR. REHAB / SPECIAL ED.

دروس تقنية بالعربية الدارجة  
المغربية لاعادة التأهيل  
والتربيبة الخاصة

COMPILED BY : DR. MOHAMED CHTATOU

إعداد : الدكتور محمد شتاو

OCTOBER 1984 أكتوبر

RABAT , MOROCCO

الرباط - المغرب

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it  
 Minor changes have been made to improve  
reproduction quality

\* Points of view or opinions stated in this docu-  
ment do not necessarily represent official  
OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

T. Heady

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

7187

re: 9 IR

# ARABIC TRAINING MANUAL for REHAB



## PEACE CORPS MOROCCO

ON  
movement  
ATION

F1017087

DEDICATED TO ALL THOSE PEOPLE  
WHO GRACIOUSLY DEVOTE THEIR TIME  
AND ENERGY TO SOCIAL SERVICES

يُهدي هذا الكتاب كلّ  
أولئك الذين يُضخّدون  
بوقتهم وينبذلون جهودهم  
من أجل الأعمال الاجتماعية

## TABLE OF CONTENTS

- Table of contents ..... .

### LESSONS

|          |    |   |
|----------|----|---|
| - Lesson | 1  | : Technical Vocabulary                    |
| - Lesson | 2  | : Technical Vocabulary                    |
| - Lesson | 3  | : Let's sing                              |
| - Lesson | 4  | : Let's go to the classroom               |
| - Lesson | 5  | : Where is the ball ?                     |
| - Lesson | 6  | : Singing in the classroom                |
| - Lesson | 7  | : Listen to music                         |
| - Lesson | 8  | : Whose crutches are these ?              |
| - Lesson | 9  | : Youssef's planchettes                   |
| - Lesson | 10 | : Playtime                                |
| - Lesson | 11 | : Kinds of lessons                        |
| - Lesson | 12 | : Art in the classroom                    |
| - Lesson | 13 | : The handicapped in Morocco              |
| - Lesson | 14 | : The handicapped at the beach            |
| - Lesson | 15 | : Hamid's crutches                        |
| - Lesson | 16 | : Lunch at association "Hanan" in Tetouan |
| - Lesson | 17 | : Change of behaviour                     |

TABLE OF CONTENTS (cont.)

- |          |    |                        |
|----------|----|------------------------|
| - Lesson | 18 | : Child's growth       |
| - Lesson | 19 | : The blind in Morocco |

VOCABULARY LISTS

- |      |   |  |
|------|---|--|
| List | 1 | : 1 - Social behaviour<br>2 - School vocabulary<br>3 - Self-help skills<br>4 - Self-help / hygiene |
| List | 2 | : Blind mobility   |
| List | 3 | : Some parts of the body   |

## فهرست

الدّرُوسُ

- الدرس التاسع : البلاستيك د بمال  
..... يوسف .....
- الدرس العاشر : وقت المعب ..
- الدرس الحادي عشر : النوع الدروس ..
- الدرس الثاني عشر : الفن فالقسم ..
- الدرس الثالث عشر : المعوقين فـ  
المغرب .....
- الدرس الرابع عشر : المعوقين فالبحر  
(الإبلاغ ) .....
- الدرس الخامس عشر : ليبيكى د بمال  
..... حميد .....
- الدرس السادس عشر : الفدا في جمعية  
”حنان“ بتطوان .....
- الدرس السابع عشر : تغيير المعاملة ..
- الدرس الثامن عشر : نمو الطفل .....

- الدرس التاسع عشر : المكفوفين في  
المغرب .....

### قائمة لغوية

---

- القائمة الاولى : 1 - المعاملة  
الاجتماعية
- 2 - مفردات
- مدرسية
- 3 - مهارات الاعتماد  
على النفس
- 4 - الاعتماد على  
النفس/النظافة
- القائمة الثانية : تحرير المكفوفين
- القائمة الثالثة : بعض اعضاء الجسم

الدروس

LESSONS

LESSON 1

الدروس الاول

TECHNICAL VOCABULARY

مفردات تخصصية

1 . VOCABULARY

1 . مفردات

To stand up, to wake up ( in Moroccan Arabic وض the infinitive form doubles as the imperative)

To sit down

جلس

To be quiet

سكت

To pick up

هز

To put down

طـ

To sing

غـنـي

To dance

شـطـ

To hit

ضـربـ

To bite

تشـ

To help

عاونـ

To play

لـعبـ

To wash

غـسلـ

|                |                         |
|----------------|-------------------------|
| To put on      | لبس                     |
| To take off    | تُلْعِنُ                |
| scissors       | مَفْصِّلٌ (ج) مَفْصِّلٌ |
| Paint ( noun ) | صباغة                   |
| To paint       | صباغة                   |
| paper(s)       | ورقة (ج) ورائق          |
| chalk          | طباشير                  |
| Glue ( noun )  | لصاق / لصقة             |
| To glue        | لصق                     |
| The first      | الثُلُول ( الاول )      |
| The last       | الثُلُول ( الاخير )     |
| Outside        | بَارِزًا                |
| Inside         | لداخِل                  |

## 2 . STRUCTURES AND EXPRESSIONS

## 2 . تراكيب وتعابير

Form a line

دَرسوا السُّلُفَ

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| Wait ( for ) your turn           | تستقِنْ نوبتك                    |
| Did you finish ?                 | واش كُـملـتـي ؟                  |
| Blow your nose                   | سوس منا خـرـكـ                   |
| Take your hand out of your mouth | حنـدـ بـدـ كـمـنـ فـمـكـ         |
| Are you ready ?                  | واشـ اـنـتـ مـوـجـورـ ؟          |
| " " " (.fem )                    | واشـ اـنـتـيـ مـوـجـورـةـ ؟      |
| " " " ( . )                      | واشـ اـنـتـماـ مـوـجـورـ بـينـ ؟ |
| What's the matter ?              | مالـكـ ؟                         |
| " " "                            | اشـ كـاـيـنـ ؟                   |
| Don't move from here             | ماتـحـرـ كـشـ منـ هـنـاـ         |

LESSON 2

الدرس الثاني

TECHNICAL VOCABULARY

مفردات تقنية

1 . VOCABULARY

1 . مفردات

To pick up

رُفَدْ

To put down

نَزَلْ

To clap

صَفْق

" " "

ضَرَبَ الْرِّشْ

To dance

رَقْص

To draw

رَسْم

To run

جَرِي

To jump

نَقْز

To throw

لَاحْ ، جَلْوَح

" " "

رَمْسَى ، بَرْمَى

To lie down

تَمْكِنْ

To stack

عَزْم

|                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| To urinate       | بال ، ببول                  |
| " " "            | دار البول                   |
| " " "            | دار الماء                   |
| To ease nature   | دار الماء الكبير            |
| " " " ( vulgar ) | خرا ، بخرا                  |
| Head(s)          | رأس(ج) روس ، روسوس          |
| Body             | رأت / جسم                   |
| Arm(s)           | دراع (ج) درعین ، درسان      |
| Hand(s)          | يد (ج) يدین                 |
| Leg(s)           | رجل (ج) رجلین               |
| Foot/feet        | رجل (ج) رجلین / قدم (ج) قدم |
| Shirt(s)         | قميصه (ج) قواص              |
| Sock(s)          | تقشيره (ج) تقاشر            |
| Trousers         | سروال (ج) سراول             |
| Shoe(s)          | صياط (ج) صيابط              |
| Crayon(s)        | قلم الرصاص (ج) اقلام الرصاص |

|               |                   |
|---------------|-------------------|
| Slate(s)      | لوحة (ج) لوحات    |
| " " "         | لاردواز           |
| Blackboard(s) | ستبورة (ج) سبورات |
| Ball(s)       | كورة (ج) كورات    |

## 2. STRUCTURES AND EXPRESSIONS

- لوح الكورة
- لوح الكورة بواحد اليد
- ماتللو حش الكورة فالما
- شكون كيلوح لكالكورة ؟
- ماتترف ديشالكورة من هنا
- ماتكتبواش في اللوحات ديمالكم
- لبسوا الصيابط ديمالكم
- شكون ماكيبلبسش سرواله فالدار ؟
- اشن كتديبر بالكورة ؟ + لاردواز ؟ بقلم الرصاص ؟

- شكون كيكتب فالسبورة ؟

- شحال من قميصة عندك ؟

- باش كترسم ؟

- شكون نزل هار المصاطهنا ؟

- فين راسك ؟

- اشي كتتد بسر برجلهك ؟

- واش كتعرفوا شي واحد كيكتب برجله ؟

- واش كتعرف شي واحد عنده يد ورجل ؟

3 . TODAY'S PROVERB

3 . المثل دالليوم :

- بيد وحدة ما كتشققش

- آلمزوق من برا ايش خبارك من لداخل

Decorated, embellished

مزوق،ة، بين

بالمهوانغتنيوا !LET'S SING !

جودي : بالمهوانغتنيوا دابا  
غتنيوا معاها كلاكم :  
خويها حسن، خويها حسن  
زيد تعلسوا، زيد تعلسوا  
حتى يضرب ناقوسنا  
حتى يضرب ناقوسنا  
عاد نفيقوا، عاد نفيقوا.

سوzan : هشام، صفق ( ضرب الرّيش )  
 بحال هاكدا ( بحال هايدا ).

ضانا : مصطفى، واشكترعرف هدار  
 لا أغنية ؟

مصطفى : مانعرفش دابا.

ضانا : واخا، سمع ( الكلمات ) وملئي  
 تفهم غنّي معانا. دابا ضرب  
 الرّيش ( صفق ) . واخا،

جودی : و اخّا، شکون کمیعرف شے  
اغنیّة خبری ؟

## 1 . VOCABULARY

۱. مفردات :

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| My brother                | خواه             |
| Until                     | حتى              |
| To ring( in this context) | ضرب              |
| Bell(s)                   | ناقوس (ج) نواقيس |
| .                         | .                |
| Then( in this context)    | عمر              |
| .                         | .                |
| To wake up                | فاق ، يفيق       |
| .                         | .                |
| To clap                   | صفق = ضرب السرير |
| .                         | .                |
| Song(s)                   | اغنية (ج) اغاني  |
| .                         | .                |
| Other                     | آخر ، خرى ، خرين |
| .                         | .                |
| Word(s)                   | كلمة (ج) كلمات   |
| .                         | .                |
| When ( conjunction )      | من حين = ملئ     |

Shy ( adjective )

حشان مة، من

To be shy

حشـ

2 . STRUCTURES AND EXPRESSIONS

2 . تراكيب وعبارات

Let's sing ! ( masculine singular)

يـالـلـهـ نـفـتـنـيـوا

" " " ( feminine " )

يـالـلـهـيـ نـفـتـنـيـوا

" " " ( plural )

يـالـلـهـوـاـنـفـتـنـيـوا

Let's go to bed( to sleep)

زـيدـ تـعـسـوا

Like this

بـحـالـ هـاـكـدـا

" " " ( Northern Dialect)

بـحـالـ هـاـبـدـا



ياللهوا نمشيوا ل الاقسام !

LET'S GO TO THE CLASSROOMS !

مارڭو : تصنّعوا ( سمعوا ) عاناكـم.

داباغـارـيـنـ نـمـشـيـواـ لـ الـقـاسـمـ

دـ يـالـنـاـ.ـ الـسـتـارـ (ـ الـسـتـارـةـ )

دـ يـالـكـمـ غـارـيـ يـقـولـ (ـ غـارـيـةـ

تـقـولـ)ـ لـهـمـ فـيـنـ كـاـيـنـ الـقـسـمـ

دـ يـالـكـمـ.ـ سـمـرـواـ مـعـ الـسـتـارـ

دـ يـالـكـمـ لـ الـقـسـمـ دـ يـالـكـمـ

نزـهـةـ : بـفـيـتـنـمـشـيـ مـعـ لـمـيـاءـ

هـيـ صـاحـبـتـيـ.

مارڭو : لـمـيـاءـ كـاـيـنـةـ فـ قـسـمـ اـخـرـ.

غـارـيـةـ تـشـوـفـيـهـاـ فـ الـوقـتـ

دـ الـكـاسـكـروـطـ (ـ الـڭـوـتـيـ)ـ .

محـمـدـ : خـوـبـاـ خـاـيـفـ.ـ هـوـبـغـاـ بـجـيـ مـعـاـيـاـ.

مارڭو : سـمـرـمـعـاءـ لـ الـقـسـمـ دـ يـالـهـ

وعاونه يقلب على (قلب ليه على)  
 شيء بلاصة فين مچلين، وقول له  
 بين فادي تشوفه فالوقت  
 الكاسكروط (الثوتي) ١٠ أغاد ية  
 نور ليمه البال.

مارثو : اسمك؟ (ما جاوباتهاش) قالت  
 لطفل اخر : سمح لي ، شكون هادي ؟  
 الطفل : مانعرف. يمكن خديجة  
 مارثو : خديجة لا استارد بالك هوبيل،  
 واخاها القسمد بالك.  
 اشنن قسم غادي بيد بير الكاسكروط (الثوتي) ؟

#### 1 . VOCABULARY

#### 1 . مفردات :

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| Snack(s) ( from French) | كاسكروط (ج) كاسكروطات |
| Seat(s)                 | مقعد (ج) مقاعد        |
| Place(s)                | بلاصة (ج) بلاصه       |
| Chair(s)                | كرسي (ج) كراسا        |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| To pay attention; to watch out         | رِدَالْبَال                           |
| To ask                                 | سُوْل                                 |
| To answer                              | جَأْوَب                               |
| Child/ children                        | طَفَل (ج) اطْفَال                     |
| If                                     | إِنْ                                  |
| To listen                              | تَمْنَتْ                              |
| Listen to me                           | تَمْنَتْلِي                           |
| Do you hear me ?                       | وَاشْ كَتْسَعْنَى ؟                   |
| To say; to tell                        | قَالْ ، بِيَقُولْ = كَالْ ، بِيَكُولْ |
| To pass                                | دَازْ ، بِدَوْز                       |
| Food                                   | الطَّعَام                             |
| To become full, or satisfied with food | شَبَع                                 |

#### 2. QUESTIONS FOR DISCUSSION

#### ٢٠ اسئلة للمناقشة:

- شَكْونْ هِي مَارْكُو ؟

---

- اشْنُوبْغَاتْ نَزَهَة ؟

---

- وَاشْ نَزَهَةْ وَلَمْبَاءْ كَبَرَوا فَقَسْمْ وَاحِدَه ؟

---

- اشنوقا ل محمد ل مارڭو؟

- اسم صاحبة نزهة؟

- فوقا ش كما كلوا الا طفال الكا سكر و ط؟

- اشنوقا ل تمارڭو لا الا طفال؟

- فوقا ش غارب ية تشو ف نزهة صاحبناها؟

- شكون هو بليل؟

3. TODAY'S PROVERB

3. المثل دالليوم:

الى دا زك ال كلام ڭول سمعت  
واللى دا زك الطعام، ڭول شبعت.

فِيَنِ الْكُوْرَةُ؟WHERE IS THE BALL?الاستاد (ة) : فِيَنِ الْكُوْرَةُ؟

الدراري : (كلهم) أنا، أنا، أنا، أنا..

الاستاد (ة) : وَاخَا، عَبْدُ الْوَهَابِ

خرج الكرة لبراء عافا.

(رضوان خطف الكرة لعبد الوهاب)

: عَبْدُ الْوَهَابِ، وَاشْمَا سمعتني؟الاستاد (ة) : سَاكِنْ مِشْكِلِ، عَطَيْتُ

الكرة رضوان. أنا طلبت

منه يدها (يهزمها).

خذل تستنى نوبتك.

واخا تصتنوا كلكم.

دبروا الصف واحد قتام واحد.

تول فالصف غادي يجري



لَهْنَدِي وَيَلْوُحُ لَهِ الْكُورَةُ . وَمَنْ  
 بَعْدَ غَادِي يَدُورُ عَلَيْهِ الْجَرَى  
 وَغَادِي نَلْوَحُ لَهُ الْكُورَةُ . وَمَنْ  
 بَعْدَ غَادِي يَجْرِي لِالْقَصْفِ وَيُعْطِي  
 لَهِ مَنْ وَرَاهُ ، وَيَمْشِي هَوْلَهُ خَرْ  
 دَالْقَصْفِ مَنْهُمْ يُكْتَلُ .

#### VOCABULARY

#### مفردات :

To carry ; to pick up

هَنْزٌ

To ask

طَلَبٌ

To run

جَرَى ، يَجْرِي

To wait

تَسْتَقْبِلُ

To form a line

دَارَ الْقَصْفَ

To throw

لَاحُ ، يَلْوُحُ

To throw

رَمَّنُ ، يَرْمِي

To hear

سَمِعٌ

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| To listen                  | <u>تَمْنَّى</u>   |
| To give                    | عَطِيٌّ ، يُعْطَى |
| To finish                  | كَفَلَ ، يَكْفُلُ |
| To be finished             | كَمْلَ ، يَكْمُلُ |
| Behind                     | ورا = مَوْرَا     |
| The first                  | أَوْلَى           |
| " " " ( Classical Arabic ) | اَلْأَوْلَى       |
| Your turn                  | <u>نُوبَتَكَ</u>  |
| " " "                      | دَوْرَكَ          |

الغناء في القسمSINGING IN THE CLASSROOM

كلاشي (كل شيء) كيقول (كيقول)

هالا لا لا لا.

كلاشي (كل شيء) ناشط، لا لا لا

المقطوعة : صققي (ضربي الرش) آ حوريّة.  
صقق آ مصطفى.

المساعدة : ما ترقضن . جلس صافعي.

المقطوعة : ماتدّ يها شفيفه (د بري بحال الس  
ما شفيفه). هو بغاكتشوفيفه  
اشنو كيد بسره.

المساعدة : ماجد !

المقطوعة : تستاي . د بري بحال الس ما شفيفه.  
و غادي يستوقفه، هو بغاكتشوفه في

لهالبال

المساعدة؛ ولكن كيستعدّي على توربيا.

القطوعة : وَاخَا، قبطى لَهْ بِدْهْ قبل ما  
يقرصها. ولكن ماتشوفيش فيه  
وماتقولي له حتى حاجة. اللى  
تجاهلناه غا دى ينتوقف.

## 1 . VOCABULARY

١ . مفردات :

Active( happy,in the context of this lesson) ناشط، من، ا

Singing الغناء

**صُفْقٌ = ضرب بالرش** To clap

قرص = گرس To pinch

رَاهَافِ To pay attention to

**مساءًًا هاشف** To ignore

دار بالالس .. to do as if...; to pretend

دائراسه ... " " " "

تَعْلِفُ To stink (intrans.)

مساعد ( counterpart in this context )

To hurt ( in this context ) تعتَّدُ ( على )

To try حاول ، يحاول

To ignore تجاهل

2 . SUPPLEMENTARY VOCAB

2 . مفردات اضافية :

Disabled معوق ، مة ، مين

Physically disabled معوق جسميا

Mentally disabled معوق عقليا

Behavior ( behaviour ) سلوك

To notice ( to observe ) لا حظ ، يلاحظ

Blind عما ، عميا ، عمييين

Lame عرج ، عرجا ، عرجيين

Mute زيزون ، مة ، زيزان

Deaf صمك ، صمكا ، صمكيين

" " طرش ، طرشا ، طرشيين

3 . TODAY'S PROVERB

3 . المثل في اليوم

اللهم يا العمش ولا اللمسا.

Halfblindness

العمش

Blindness

اللمسا

It is preferable ( I , You , He  
etc. ) would rather....

اللهم

تَصْنَّتُوا لِلْمُوسِيقِيِّينَ !LISTEN TO MUSIC !

المساعدة : زَوْلَا صَبَاطَكُمْ ( كِلْكِمْ )  
 وَتَمَدَّوا ( نَعْسَوْا ). فَوْقَ  
 الْبَطَانِيَّةِ .

المقطوعة : تَمَدَّي ( نَعْسَى ) آلْبَهْنَى .  
 تُورِبَا، عَلاش لحتي الصَّبَاط  
 دِيَالِك ؟ سِيرِي هَرْزِيَّه .

المساعدة : تُورِبَا رَفَدِي صَبَاطَكَه مِزِيَّان  
 دِيَابِاعَا وَدِي تَمَدَّي ( نَعْسَى ) .

المقطوعة : وَاخَا . تَصْنَّتُوا لِلْمُوسِيقِيِّينَ  
 وَرَتَاحُوا مَعَ رَاسِكُمْ . مِزِيَّان  
 مَاجِد مَا تَحْرِكَشْ ( مَا تَحْرِكَشْ )  
 تَمَدَّ ( نَعْسَى مَهْدَنْ ) .

المساعدة : بِسْرَالْسَدِيَّن نَاعِسَه .



1 . VOCABULARY

To take off

1 . مفردات :

زَوْل ، تَنْتَنْ

To lie down

تَمْدَدْ ( نَفْس )

To throw

لَح = رَمْس

To relax

رَتَاح ( مع رَايْس )

To move ( trans.)

حَرْكَ

To move ( intrans.)

تَحْرَك

To rock

تَمْلِمْل ( تَحْرَك )

To be asleep

بِكُونْ نَاعِسْ

Shoe(s)

صَبَاط ( ج ) صَبَابِط

2 . SUPPLEMENTARY VOCABULARY

Paralysed(disabled)

2 . مفردات اضافية

مشلول ، لَه ، مَنْ

One-eyed

عَور ، عَورَة ، عَورَين

Hunchback

حدَبَّيْنِي ، لَه ، مَنْ

Simple-minded

بَهْل ( او ) بَهْلَلُول

To stutter, to stammer

تستم ، بستم

One with a speech defect

ثروا ط ( ثروا ض )

3 . TODAY'S PROVERB

3 . المثل دال يوم :

منْ رجليك على قد لحافك .

To stretch out

من

Cover(bed )

لحف

According to, in proportion to

على قدر

د بیال من هار العکاکز؟

WHOSE CRUTCHES ARE THESE ?

المقطوع : د بیال من هار العکاکز (لیبیکی) ؟

عمر : د بیال عنمان.

المقطوع : عنمان، فیین الجلدات د بیال  
عکاکز (لیبیکی د بیال لیک) ؟

عنمان : مانعرف. غادی نقلب عليهم.

یوسف : الکتروسید دیا. لی مهرّسة. شوفی.

المقطوع : عند کالحق. غادی نڈیوها باش  
تماوب.

— : وانیا ! —

المقطوع : ستعمل هار العکاکز (لیبیکی) .  
آ عنمان، وا شغادی تقلب  
علیں الجلدات د بیال عکاکز ؟

VOCABULARY

مفردات:

Crutches

عكاكز (المبهكي)

Wheelchair(s) ( in this context) كرّوسة (ج) كرارس

Crutch tips

الجلدات المعاكز

To break

هترس

broken

مهترسة، من

To repair

صاوب - صلح

Braces

لا باراي

Treatment

علاج

Exercise

رياضة

Heat

حرارة

Light

ضوء

Massage

دلوك

Medicine(drug )

دواء (ج) دوبيان

You are right

عندك الحق

To take (away )

تَّقْرِيرٌ

To look for

قتل بعل

Physical therapy

العلاج بالريماضنة

او بالحرارة او بالفرو

او بالسدل ك.

البلانشات د بمال يوسفYOUSSEF'S PLANCHETTES

المقطوع(ة) : السلام عليكم. كيفرد اير؟  
اش خبارك؟

الاب او الام : بخير، ربى يختلىك.

المقطوع(ة) : عافاك ما تنساش (ما تنسيش)  
البلانشات د بمال يوسف.

خشه تكون لا بسهم د يمه.  
الى زولهم (كلهم)، عاود  
ردهم (عاودي ردهم) عافاك.

الاب او الام : ولكن هو كيبيبكي وكيقول  
بيين كيضرره، ما كييفيهش.

المقطوع(ة) : كنفهم، ولكن كيحدثنا جهم  
قبل (ما بدبر) العمليه  
(د بالله).

من بعد ما بد يرالدكتور  
 العملية، يوسف غارب  
 بقدر مشي بالبلانشات  
 الا ب او الا م : و اخا، بارك الله فيك  
 اجي ٢ يوسف.

### 1. VOCABULARY

### 1. مفردات :

Greeting(s)

تحية (ج) تحيات

To hurt

ضرر = وجع

(Surgical) operation(s) (ج) - (ات) (جراحيه)

To operate( trans.)

دار المقلبة

Thank you ( literally : may

ربني يخليك

God(Lord) keep you alive)

planchette (s) ( French) بلانشات (ج)

( He is ) wearing them

لا يهم

Put them back on

عاود ردهم

( in the context of this lesson)

To take off

زول / گلے

To cry

بکی، بیکی

To need

حاج، محتاج

To be able to

قدر، مقدر

2 . TODAY'S PROVERB

2 . المثل دال يوم

لی ضرباتہ بد، ما کیبکی۔

---

---

---

وقت اللعبPLAYTIME

د جيئنسي : د بيروا الصّف، واحد قنّام  
 واحد. واتّهان. واحد  
 غادي بجري لا الكرسي  
 ويطلع فوق منه، ومن  
 بعد بد وزمن تحيّست  
 الطاولة، وبيهز  
 المُنيكة ويلوحها  
 لال فوق ويقطّعها  
 وينزلها. ويدور به الجري  
 على الكرسي الثاني  
 ومن بعد برجع بالجري  
 لال صّف.

بيل : برا هيم، فيين موْضـعـك  
 (بلا صـلـك) فالصـفـ؟

براہیم : ماعندهیش .  
 سیل : و آخا . موضعک و را بوبکر  
 براہیم : مانعرف .  
 سیل : شوف لخربین و د سیر  
 بحالهم . بلا تبی ، غاری  
 نہدا انا با غن نو زمکم  
 کیفاش .

#### VOCABULARY

#### مفردات :

|                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| Line(s) ( in this context ) | صف (ج) صفوف        |
| To line up                  | دارالصف            |
| To climb                    | طلع ، بطلع         |
| To pass                     | داز ، بذوز         |
| Doll(s)                     | منیکة (ج) منیکات   |
| " " ( Classical Arabic )    | د مسیة (ج) د مسیات |

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| To catch            | فِقْطٌ ، يَقْبَطُ     |
| To put down         | نَزَّلَ ، يَنْزِلُ    |
| To run around       | دار (ضار) بـالجري     |
| To run back         | رجوع بـالجري          |
| Place(s)            | مَوْضِعٍ (ج) مواضع    |
| Do like me          | دِير بـحالتي          |
| Do like them        | دِير بـحالتهم         |
| Wait                | يَأْتِي               |
| Wait ( be patient ) | صَرِير                |
| To start            | يَسْأَلُ ، يَسْأَلُوا |

النّواع د الْدَّرُوسِKINDS OF LESSONS

**المحظوظ (ة) :** كلّ نهار غادر بين ندى برو

**خمسة د النّواع د الْدَّرُوسِ**

**عيشة :** وانّا، شنوهما هاد

**النّواع د الْدَّرُوسِ؟**

**المحظوظ (ة) :** غادر بين يكوسوا عندنا

**دروس د بـالـتـفـكـير،**

**ودروس د بـالـسـتـعـمـال**

**لـيدـيـنـ (ـبـحالـ القـطـيـعـ**

**بـالـمـقـصـ والـرـسـمـ)، وـدـرـوسـ**

**دـيـالـ الاـدـبـ (ـكـيـفـيـةـ**

**الـشـعـامـلـ مـعـ النـاسـ بـ الاـدـبـ)**

ودروس فالاعتناء بالنفس  
( بالذات ) ، والترفاعة.

عيسية : شنوهوا الاعتناء بالنفس  
( بالذات ) ؟

المحظوظ (ة) : الا طفال غار يمّن يتعلموا  
كيفاش يعْتَنِيوا بنفسهم.  
متّلاً : كيفاش يأكلوا  
وكيفاش يلبسوا حوا مجهم،  
وكيفاش يمشيوا لبسبس  
الاما.

عيسية : وكيفاش غار ينقرّ يسرا  
الا رب ؟

المحظوظ (ة) : غار يمّن يتعلموا هم كيفاش  
يحيّوا ( يسلموه ) عسلى  
الناسه وكيفاش يشربوا

انتاي بـ ادبـه وكيفـا شـ  
يمـسـوـساـ منـا خـرـهـمـ .ـ الـ آـخـرـهـ .ـ  
عـبـيـشـةـ :ـ واـخـاهـ مـزـيـهـانـ .ـ  
الـمـطـلـقـ (ـةـ)ـ :ـ خـصـنـانـدـ هـرـواـهـنـامـجـ لـهـارـ  
الـدـرـوسـ ،ـ وـنـقـرـرـوـاـ اـشـمـنـ  
دـرـوسـ غـادـيـ نـقـرـيـ اـنـاـ  
وـاـشـمـنـ دـرـوسـ غـادـيـ تـقـرـيـ  
اـنـيـتـ .ـ رـُبـمـاتـكـونـيـ قـرـمـتـيـ  
شـنـ دـرـوسـ مـنـهـمـ .ـ

## VOCABULARY

مفردات :

## نوع (ج) نوع (ج) Kind(s)

Politeness بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Self help لا عتنا، ب النفس

" " " . الاعتناء بالدّا

" " " . الاعتناء بالدّا

|                 |   |
|-----------------|---|
| To take care of | عَتَنِي ، يَعْتَنِي                           |
| Greeting(s)     | تَحْمِيَة (ج) تَحْمِيَات                      |
| To greet        | جَيْس ، جَيْسِي                               |
| " " "           | سَلَام عَلَى                                  |
| Schedule(s)     | بَرَنَامِج (ج) بَرَانِيمِج                    |
| Thinking        | تَفْكِير                                      |
| etc.            | الْآخَرُه (الْآخَرُه) (الْآخَرُه) (الْآخَرُه) |

الفن في القسمART IN THE CLASSROOM

دaine : شنورستي آ خالد؟

داك الشّي زوين بزاف.

خالد : رسمت واحد الولد. ها الرأس  
دياله، وهما اليدين  
وهالجسم.

دaine : فتة هار التصويره. واش  
ستعملتي هاد وكم اقلام

الالوان؟

خالد : ستعملت المفتر والزرق،  
ورسمت السيد من بالكريـل.

دaine : البارح فالصبح كنتي  
كترسم واحد الولد آ خر ولا؟

خالد : أنت.

داينة : ودابارستي صاحب.

خالد : أنت. وغادي نعلق  
فالحبيط.

داينة : واتنا. ما السكوبشن و من  
بعد كيهضنك تنتي  
تصويرتك لـ آرهاش  
توري لمكا شن و صورتني.

VOCABULARY

مفردات :

Art

فن

Head

رأس

Hand

يد

Hands

يد هن

Leg ( foot )

رجل

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| Legs(feet )             | رجلین           |
| Eye                     | عين             |
| Eyes                    | عينین           |
| Mouth                   | فم              |
| Colour( color )         | لون             |
| Pencils                 | اقلام           |
| Crayons                 | اقلام الالوان   |
| Yellow/ the yellow      | صفر / المصف     |
| Black/ the black        | كحل / المكحل    |
| White/ the white        | بياض / الابيض   |
| Green/ the green        | خضر / المخضر    |
| Red/ the red            | حمر / الحمر     |
| Blue/ the blue          | زرق / الزرق     |
| Gray( grey ) / the grey | رمادي / الرمادي |
| Wall                    | ط               |

|          |                 |
|----------|-----------------|
| Walls    | جِوَاط          |
| Tape     | كُوتاش          |
| To draw  | رسم             |
| To draw  | صُور            |
| To use   | ستعمل           |
| To hang  | علق             |
| To take  | دّي ، بـتّي     |
| To bring | جـاب ، بـجيـب   |
| To show  | ورـي ، بـسـورـي |

## المعوقين فالمحرب

## THE HANDICAPPED IN MOROCCO

شیت لعراکش وزرت واحد المؤسسة  
سمیتها نادی شیشور او شیشوره و م  
هوم ب التکلیفیة یعنی الدار  
العربیة. وشیشور هی التمیمة  
دیال الرّجل لی اتس هار  
المؤسسة. هونٹلیمیزی و معوق.  
هوما زال حی و کیسکن ف بریطانیا  
دایا. والمؤسسة دیاله موجودة  
ف بیزاد د الدّول. وکتهتم بالمعوقین  
خصوصاً المشلولین.

1 . VOCABULARY1 . مفردات :

Institution(s)

مُؤسسة (ج) مؤسسات

Club(s)

نادي (ج) اندية

Handicapped

مُعوق (ج) ممْنون

State(s) / country(ies)

دولـة (ج) دـولـة

Vaccination

الجـلـبة

Nationality

الجـنـسـيـة

Sick, ill

مـرـضـيـة ، مـرـاضـى

Healthy, strong

صـحـيـحـ ، قـوـيـ ، صـحـاحـ

To be interested in, to care for

هـتـمـ

To found

أـسـسـ

( it ) means

كـتـعـنـيـ

To visit

زار ، يـزـورـ

Name(s)

سـمـيـةـ (ج) سـمـيـاتـ

## ٢٠. أسئلة للمناقشة:

### 2. QUESTIONS FOR DISCUSSION:

- شنو زرتني ف مراكش؟

- شنو سمعت المؤسسة اللي زرتني؟

- شكون اتنها؟

- شنو كتعني "هوم" بالعربية؟

- فيين الرجل اللي اتس المؤسسة  
ديبال المعموقين؟

- فيين كيسكن دايم؟

- واش هومات؟



المعوقين فالبحر (لابلاج)

THE HANDICAPPED AT THE BEACH

ديان : صباح الخير آللداري.  
كيف صحتوا؟ لا بناس؟

مصطفى : لا بأس آليان. غير محمد  
كان عيان شويمه. وكان  
كينوض بزاف فالليل باش  
بشرب.

ديان : مأله؟ واشكلا شي حاجة خايبة؟

مصطفى : لا، غير عام بزاف البارح.

ديان : ايواليوم ماغار بيشتعموم  
بزاف آ حميد. سير لتحق  
الثقطون وجليس.

مڪطفس : و هناء، وا شيمڪن لـ هينا  
نعموا؟

دیان : ایه، ولکن خوشی واحد  
یمش معاکم.

مصطفی : قوایی ل د جون بیمشی  
مانا.

## QUESTIONS FOR DISCUSSION

استئلة للعنادقة:

—فین کا یہن لا پلاج لا ش مشاوا المعموقین؟

- شحال د المعموقین مشا والدایک لا بلج؟

**— وانشالله تعالى يمكن لهم يعوضوا ؟**

كيفاش يمكن لهم بسو ما اللى كانوا  
مشلوا بين ؟

- شنودار حمید تحت الگیطون ؟

---

- واش سمات آمان ل الدراوی لخربس

— ش بیعوموا ؟

---

- واش شاوا بوحد هم باش بعنو ما ؟

---

- علاش خچ شی واحد بیمشی معاهم ؟

---

— شکون هو د جون ؟

---

- واش کت عرف تعموم انت ؟ وانت ؟

---

- فیمن تعلّمتی تعموم ؟

---

- ٿي بغايت ٿم بیعوم، شحال

د الوفتغاردي بخته باش بیتعلّم ؟

---

- شحال دالوقت فاش ت عملّتي تعموم؟

---

- واث العومان رياضة مزيانة  
لالمعوقين؟

---

- واث البهمير بقدر يعموم؟

---

- واث العومان فالمال حلوا سهل  
من العومان فالمال صالح؟

---

لبيكى د بمال حميدHAMID'S CRUTCHES

حميد كتضرر ه رجله حيث تمشي  
بزاف ف لا بل اج بلا لبيكى.

د جون : ماسك لا بس اش نوكيضرر ك؟

حميد : كتضررني رجلي من هنا.

د جون : ا را نشوف سرّح رجله كمزيان.  
حميد : لا ، ما كنقد رشن سرّحها.

د جون : غير حاول شوية.

حميد : ا ساكتحاول ، ولكن ما نقدر رشن سرّحها  
كثر من هاد الشيء.

د جون : واتخا. انا غادي نعاونكها اشن شوف  
شنوكيضرر ك.

محمد : كتضرني البلاصنة السماطسي  
دلا باري.

د جون : واثن السماطسي مزترین علیک؟

محمد : اته، شی شوبه.

د جون : واتخا، غادي نرخ فهم لمیکشوبه.

QUESTIONS FOR DISCUSSION

اسئلة للمناقشة:

- شکون کتضرّه رجله؟

---

- علاش حمید کتضرّه رجله؟

---

- شنوکیضرّ کانست؟

---

- واثن لی کیمشی بلاں بیکی غادیین  
بضرّ وه رجایه؟

---

- واش كيمپر و كرجليكا لى مشيتي بزاف؟

---

- واش د جون طبیب؟

---

- شنوقال د جون لحمدید؟

---

- واش بقدر حمید بستن رجلیه؟

---

- علاش ما كمقدرش بستح رجلیه؟

---

- اشمن بلاصه كتضر حمید ف رجلیه؟

---

- شنوهبي لا باراي؟

---

- اش كيد بروا المعمو قيin بلا باراي؟

---

- واش كل معوق خفته تكون عند لا باراي؟

---

- و اش يمكن لك تكلم شوية على لا باراي ؟

---

- شكون كيماوب لا بارايات ؟

---

- شكون لي كيشري لا باراي لا المعموق ؟

---

- شحال من سطة كتكون فلا باراي ؟

---

- اللى كانوا السماطين د لا باراي مزبورين  
اش كنديسر ؟

---

- امتنى خفت ترخيف السماطين  
د لا باراي ؟

---

- اش كيد بسروا المعموقين ب لمبيكسي ؟

---

- و اش لمبيكسي معمقين لا المعموق ؟

---

الفداف جمعية حنان بتطوان

## LUNCH AT ASSOCIATION " HANAN" IN TETOUAN

سوزان : أ مهدية ، واش شفتني السبي .  
المهراوي المدبر ؟  
مهدية : مشن لالدار يستفداه .  
سوزان : شحال فالساعة بعدها ؟  
مهدية : الحفاظ ونفق . واش فيك  
الجوع أ سوزان ؟  
سوزان : شوية . ولكن التلاميذ غادي  
يضرّهم الجوع .  
مهلا لله أ الداروي سمير واتنسلوا  
بديكم .  
مهدية : أ المراقب سمير ل الكوزينية  
، جيب لينا الفدا عافاك .

المرابط : وَاخْـا... هـا الـماـكـلـة؛ الـسـعـدـسـ  
والـكـوـمـيـرـ والـدـبـسـيـرـ. الـسـيـوـمـ  
كـاـيـنـ الدـلـاحـ.

سوـزانـ : شـكـونـ لـيـ بـفـاشـرـ بـهـبـهـةـ؟  
أـرـاـ نـكـبـتـ لـهـكـ. أـرـاـيـ الـكـاسـ  
دـبـالـكـ آـزـهـرـةـ. مـاـكـ بـفـيـتـيـ  
تـشـرـبـيـ؟

الـزـهـرـةـ : وـاـخـاـ، شـكـراـ. فـيـاـنـيـتـ الـعـطـشـ.

مـهـدـيـةـ : كـوـلـسـاـ آـدـدـارـيـ، بـصـحـتـكـ.

الـدـدـارـيـ : اللـهـ يـعـطـيـكـ الـقـصـةـ.

سوـزانـ : صـافـيـ؟ وـاـشـ تـاـخـدـواـ الـدـبـسـرـ؟  
هـاـ الدـلـاحـ.

سعـيدـ : اـنـاـ بـفـيـتـ الـلـيـمـوـنـ وـلـاـ التـفـاحـ.  
مـاـكـ بـجـبـنـيـشـ الدـلـاحـ.

سوـزانـ : مـاـكـاـيـنـ لـاـلـيـمـوـنـ، لـاـ تـفـاحـ.  
خـوـدـ آـسـلـاحـ آـسـعـيدـ أـفـضـلـ لـكـ.

**مهدمة** : وات شبعتو؟ بـ المـقـتـة  
والرـاحـة.

**الدـارـي** : اللـمـعـطـيـكـاـلـصـحةـ.

**VOCABULARY**

**مـفـرـدـاتـ**

Assoc ation(s)

**جـمـعـيـةـ (جـ) جـمـعـيـاتـ**

Hunger

**الـجـوـعـ**

Thirst

**الـعـطـشـ**

Breakfast

**الـسـفـطـورـ**

Lunch

**الـفـداـ**

Dinner

**الـعـشاـ**

Food, meal

**الـسـاكـلـةـ**

Lentils

**الـعـدسـ**

French bread

**الـكـوـمـبـيرـ**

Water melon

**الـذـلـاجـ**

Dessert

**الـذـبـرـ**

|                  |              |
|------------------|--------------|
| A drink of water | شربة         |
| Glass(es)        | كأس(ج) كيسان |
| Oranges          | ليمون        |
| Apples           | نفط          |
| An apple         | نفط          |
| A break          | استراحة      |
| To eat breakfast | فطور         |
| To eat lunch     | الغداء       |
| To eat dinner    | العشاء       |
| To wash          | غسل          |

تغيير المعاملةCHANGE OF BEHAVIOUR

لورين - مرتبة

عائشة - مساعدة

عائشة : اشنوند بروا مع عبد السلام ؟

المعاملة ديهاله مع الناس

ما زينا شه

لورين : اشن دار هاد الصباح ؟

عائشة : كيتد ابرزم مع الد راري لخرين  
وماكيشاركش فالا نشطنة،

وماكيتصنن ليها شه

لورين : بغا غير يجلب الانتهاء  
ديمال الناسه

عائشة : كيفاشن عاقبتوه ؟ خفت  
العصا.

لورين : العصا ماتصلة حش، كيخصنا  
نتجاهلوها هاد المعاملة  
د بالله لي ما مزها نباش، وانا  
شيقنة بلي غادي يتوقف.

عائشة : وخفتنا نجازيها المعاملة  
د بالله لي مزها نبة، متلاً نقولوا  
بتلي كتعجبنا الطريقة باش  
كيشارك فالا نشطة.

لورين : تماما، وهاكدا المعاملة  
د بالله غادي تحسن شوية  
شوية.

عائشة : الى دارسي حاجة لي كتزعم  
الدرس د بالللداري لخرين

لورين : ديدا الساعه خصنا نعزلسوه  
على الدّارى ، ونچالسوه  
ف قسم بوده . وهاكدا  
غادي يتعلّم هتّي ديدا  
المعاملة الخايمه ماها تيش  
عند هابلاصه فالمجتمع.

عايشة : لا ته خصته يتعلّم كيفاش  
يصبح بحال الدّارى العاديين  
لورين : اتيه، ايوا شفتني كون عبد السلام  
تنستا التّوبه ديهاله كون  
ستفدو الدّارى لخرين من  
الشّاط.

#### 1 . VOCABULARY

Educator

#### 1 . مفردات :

مربيه

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Assistant               | مساعي ة          |
| Change                  | تغيمير           |
| Behaviour               | سلوك             |
| Activity                | نشاط             |
| Activities              | أنشطة            |
| Attention               | الانتباه         |
| Stick                   | عصا              |
| Way of                  | طريقة            |
| Society                 | مجتمع            |
| Turn                    | نوبه             |
| To change               | غير              |
| To fight                | تقاتل            |
| Listen                  | تمتنع            |
| Listen to ...           | تمتنع لـ ...     |
| To attract( attention ) | جذب ( الانتباه ) |

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| To pay attention           | نَتَبِعُ          |
| To punish                  | عَاقِبَةٌ         |
| To be useful               | صَلَاحٌ           |
| To ignore                  | تَجْاهِلٌ         |
| To stop( intrans.)         | تَوقِفٌ           |
| To reward                  | جَازِي            |
| To improve                 | حَسْنَةٌ          |
| To be better               | نَحْسَنَةٌ        |
| To distract                | زَعْجَةٌ          |
| To isolate                 | عَزْلَةٌ          |
| To teach                   | عَلِيلٌ           |
| To learn                   | تَعْلِيمٌ         |
| To become                  | صَيْحَةٌ          |
| To benefit ( from ..)      | سَيْفَدَ ( مِنْ ) |
| To get someone to sit down | جَلَسَ            |

|   |           |
|---|-----------|
| To get someone out                      | خُرُجْ    |
| To get someone in                       | دَخَلْ    |
| To make someone drink                   | شَرْب     |
| To wake ( someone) up                   | نُوّض     |
| To make someone eat( to feed )          | وَكِيل    |
| To make someone dress/ to dress(trans.) | لَبِسْ    |
| Sure                                    | مُتَّقِنْ |
| Normal                                  | فَارِد    |

## 2 . EXPRESSIONS & STRUCTURES

## 2. تعبير وتراتيب:

|   |  |
|---|--|
| He needs( the stick )                         | خُتَّال الْعَصَمَة   |
| ( to be punished)                             |  |
| This lesson is<br>useless                     | هَذَا الْدُرْسُ مَا يَعْلَمُ لَهُ                            |
| I need to improve<br>my behaviour with people | خُصْنِي بِنَحْسِنِ الْمُعَاكِلَةِ<br>دِيَالِي مَعَ النَّاسِ. |
| Now Mohamed's behaviour                       | دِيَالِي الْمُعَاكِلَةِ دِيَالِ                              |
| gets better                                   | مُحَمَّدٌ مَعَ النَّاسِ تَحْسِنَات                           |
| He's learning very<br>slowly                  | هُوَ كَيْتَعْلُمُ شُوَيْهَ بَشُوَيْهَ                        |

نمو الطفل (التربية البدارى)CHILD'S GROWTH

المقطوع(ة) : كنفنهن (بین) هشام مریض

عيشة : شكون هشام؟ كييفاش مریض؟

المقطوع(ة) : الجد بدلي جا (ا)ول البارح.  
كنفنهن فيه المتخانة.

عيشة : ٦٦، هو. حتى هوفي الكرشه.

المقطوع(ة) : بغيت بشوفه الطبيبة.

خطيرالى فيه الكرش والمسخانة.

واش كيبيكي بزاف؟

عيشة : كييفوت.

المقطوع(ة) : واش تلاقتـا

عيشة : لا، غير الكرش والمسخانة.

المنتظَع (ة) : وَاخْتَالْتَسِي لَهُ  
 حوايجه عافاكه والآن  
 الخروق ديماله موسخين  
 بـَ لـَ لـَ سـَمـَ عـَافـَاكـَهـ

1 . VOCABULARY

1 . مفردات :

Sick

مرِبِضٌة ، مِرَاضٍ

To be sick

مـَرـَضـَ

Fever

السـَّخـَانـَة

Diarrhea

الـَّكـَرـَشـَ (ـَجـَارـَيـَةـَ) صـَرـَصـَرـَةـَ

To vomit

تـَقـَنـَ ، يـَتـَقـَنـَ

To cry, to weep

بـَكـَنـَ ، يـَبـَكـَنـَ

To howl

غـَوـَّتـَ ، يـَغـَوـَّتـَ

To dress

لـَبـَسـَ

To change

بـَلـَّ

The day before yesterday

(ا)ـَوـَّلـَ الـَّيـَمـَارـَحـَ

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| Serious, critical, dangerous | <u>خطير</u>                |
| Dirty                        | موشخ ، نة ، بین            |
| Diapers                      | الخروق                     |
| To change diapers            | <u>بدل الخروق</u>          |
| Dirty diapers                | خروق موسخين                |
| Diaper rash. cream           | السوماضا د الطباب د الخروق |
| Bottle(s)                    | قرعة (ج) قراعي             |
| Baby(nursing) bottle(s)      | رفاعة (ج) رفاعات           |
| To give the baby bottle      | عطى الرضاعة                |
| To take(away)the baby bottle | خذى الرضاعة                |
| To wean                      | فطيم ، بفطم                |
| Weaned                       | سفطوم                      |
| To feed                      | وگل ، بولگل                |
| To suckle                    | رضع ، برضع                 |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| To nurse, to breast-feed | رضع ، يرضي               |
| To suck                  | يلق ، يلعق               |
| To be hungry             | فيه الجُنُو              |
| " " "                    | جائع ، موجوع             |
| To have fever            | فيه التَّخَانَة          |
| " " "                    | جاتِه التَّخَانَة        |
| To have diarrhea         | فيه الْكَرْش             |
| " " "                    | طأ مُتَعَلِّمَة الْكَرْش |
| Mucus( bit of phlegm )   | تنفسية (ج) - ات          |
| Abcess                   | حَبْنَة ( مُفْتَنَة )    |
| To die                   | مات ، يموت               |
| To adopt                 | تبني ، يتبني             |
| To hold                  | شدّ ، قبط                |
| Game(s); also toys       | لعبة (ج) لَعْب           |
| Playpen                  | القفز (القفص) دالذراري   |

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| To pick up                    | رفع ، يرفع                    |
| To crawl                      | حَبَّ ، حَبَّةٌ               |
| To reach for                  | (أَمْلَأْ ) حَصَّةً ، حَصَّةٌ |
| To bathe(intrans.)            | تَحْمِمْ ، يَتَحْمِمْ         |
| To bathe( trans.)             | تَحْمِمْ ، يَتَحْمِمْ         |
| Shoe(s)                       | صَنَاطِ (ج) صَابَط            |
| Socks                         | ثَقَشَة (ج) ثَقَشَر           |
| Dress(noun)                   | لِهَاس                        |
| Jumper(s)                     | تَرِيْكُو (ج) تَرِيْكُواْت    |
| To put to bed                 | نَفَقَسْ ، يَنْفَقِسْ         |
| Undershirt                    | سَوْفِينَتْ                   |
| Nutrition                     | الشَّفَدَة                    |
| Growth                        | النَّسْو                      |
| Coordination                  | تَنْسِيق                      |
| Security, safety              | الَاْمَنْ ، الْمَسْلَامَة     |
| Discipline( in this context ) | تَرِبَّة                      |

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| To give, or take a shot | دار الشوكة    |
| To be or become happy   | فرج ، سهر     |
| To be or become unhappy | حزن ، بُحْزَن |

2 . TODAY'S PROVERB

2 . المثل دال يوم :

سال المجرّب لا تسأله الطبيب

To ask

سؤال ، سؤال

Doctor(s)

طبيب (ج) طبّا

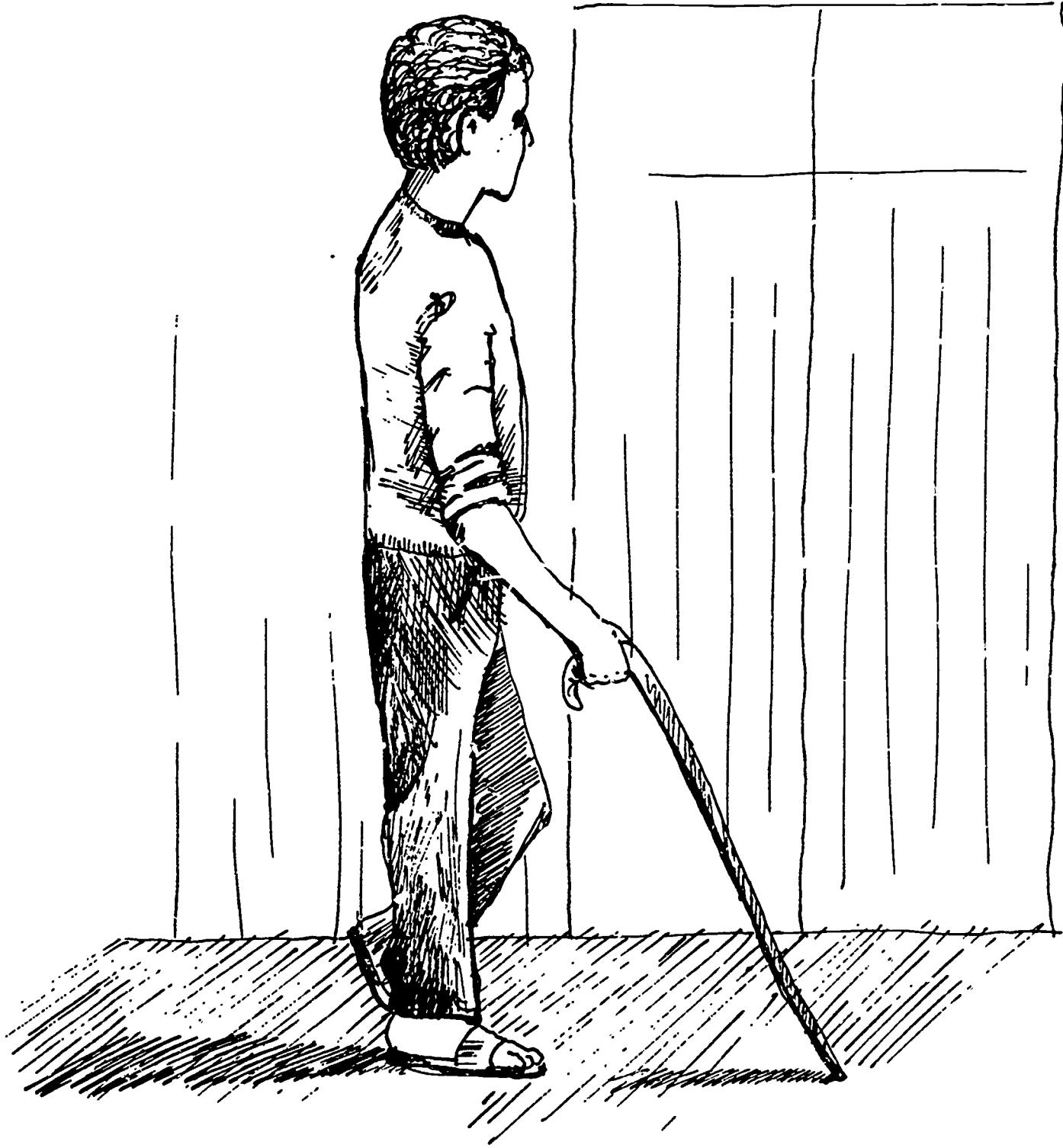
Someone with knowledge

المُجْرَّب ، مُهْنَة ، مِنْ

gained by experience.

المكفوفين في المغربTHE BLIND IN MOROCCO

كابنین بزاف المكفوفين فالصحراء  
 والدولة دارت مدارس خاصة بهم  
 في جميع المدن في المغرب تقريراً.  
 وكابنة واحد المؤمنة كنكارة  
 بالمكفوفين، منها : المؤمنة  
 المملوكة لرعاية المكفوفين.  
 والمكفوفين ، شيء كثيرة ، وشيء  
 كيد يسر الصناعة ، حال : الحمامات  
 والقفاف و ( الخدمة ) القصاب.  
 وكيف صنعوا بزاف راحوا يجذب الصناعة  
 التقليدية. وبما ان يشجعوا هم الناس



المدرسة او المعمل فين كاينين هار  
المكتوفين كيتفقوا معارض لهار  
الصناعات، والناس كيبيوا يشوفوا  
ويشربوا من عند هم.

شي مكتوفين كيقرأوا الموسيقى  
على حقاش كيبيروا بمنتبيا ويعزفوا  
على الآلات الموسيقية. ودوكلي كيقرأوا  
كيستعملوا الطريقة الخاطئة  
بالمكتوفين. وهما كيقرأوا مزيان.  
وشي واحد من كيد وزوا الهاكا لوري  
وكيمشيوا ل الجامعه.

شحال من واحد مشهد سور ف  
العالم دار شي حاجة مزمائة وهو  
مكتوف، بحال طه حسين، وعبد السلام  
عامر وبراي.

1 . VOCABULARY

1 . مفردات :

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| State(s)                 | دولـة (ج) دولـ              |
| Special                  | خـاصـة                      |
| To take care of          | تـكـلـيف بـ                 |
| Protection               | رـعاـية                     |
| Craft                    | الـمـنـعـة                  |
| Mat(s)                   | حـصـبـة (ج) حـصـبـ          |
| Basket(s)                | قـنـافـة (ج) قـنـافـ        |
| Reed                     | قـصـبـ                      |
| To make , to manufacture | صـنـعـ                      |
| Handicraft               | الـصـنـاعـة الـتـقـليـدـيـة |
| Traditional              | تـقـليـدـيـة                |
| To encourage             | شـجـعـ                      |
| Factory(ies)             | مـعـمـلـ (ج) مـعـاـمـلـ     |
| To organize              | نـفـقـ                      |

|                            |               |
|----------------------------|---------------|
| Exhibition(s)              | معرض(ج) معارض |
| To sing                    | غنّى، يغنى    |
| Play( musical instrument ) | عزف           |
| Musical instrument         | آلة موسيقية   |
| To use                     | يُعمل         |
| Method(s)                  | طريقة (ج) طرق |
| Famous                     | مشهورة، معن   |
| For example                | مثالاً        |

2 . QUESTIONS FOR

DISCUSSION

1 . سلسلة للمناقشة:

- شكون هو طریق حسین؟

\_\_\_\_\_

- منین عبد السلام عمار؟

\_\_\_\_\_

- واش يمكن لكتقول ليینا شي حاجة

علیس بسراي؟

\_\_\_\_\_

قَوْلَاتِم لِغَوْبَرَة

VOCABULARY LISTS

LIST 1

القائمة 1ا ولس

1. السعادلة الا جتماعية:

1 . SOCIAL BEHAVIOUR:

|  |  |
|--|--|
| To follow  | تتبع   |
| To beat  | ضرب  |
| Rhythm   | ضـبـة  |
| Music  | موسيقى   |
| Try to follow the<br>rhythm of music             | حاـول تـتـبع الضـرب<br>دـيـال المـوـسـيقـى               |
| Take care of/ guard/ watch over                  | حـفـيـ   |
| Please look after those<br>things until I return | عـافـاك حـضـيـ هـادـوـك<br>الـحـواـيج عـلـى مـا نـرـجـعـ |
| To expect  | نـتـفـرـ   |
| Responsibility                                   | مسـؤـولـيـة  |
| Responsible                                      | مسـؤـولـ   |

|   |  |
|---|--|
| He needs to be given responsibility     | يُخْذَلُ مَسْؤُلِيَّة                        |
| Opportunity                             | فرصة   |
| He needs to learn from this opportunity | يُخْذَلُ مَسْتَافِدٌ مِنْ هَادِ الْفَرْصَةِ  |
| To respect .                            | حَسْرَم                                      |
| Respect( noun)                          | حَسْرَام                                     |
| He needs to learn to respect the others | يُخْذَلُ مَعْلَمَ حَسْرَمِ النَّاسِ إِلَيْهِ |
| To play                                 | لَعْبَ                                       |
| To cooperate                            | شَعْوَن                                      |
| To greet                                | سَلَّمَ                                      |
| To thank                                | شَكَرَ                                       |
| Polite                                  | سَادَي                                       |
| He needs to learn to be polite          | يُخْذَلُ مَعْلَمَ كَوْنِ سَادَبِ             |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Behaviour with people                                 | المعاملة مع الناس                    |
| Behaviour   | سلوك                                 |
| To choose   | ختار                                 |
| The child needs to be given the opportunity to choose | يجب أن يكون الطفل قادرًا على اختياره |
| Choice  | اختيار                               |
| To take care of                                       | شغلاً (عمل) (Care)                   |

| <u>2 . SCHOOL VOCABULARY</u>          | <u>2. مفردات مدرسية:</u> |
|---------------------------------------|--------------------------|
| School                                | مدرسة                    |
| Classroom                             | قاعة                     |
| Blackboard                            | لوح                      |
| Chalk                                 | طباشير                   |
| Paper(s)                              | ورقة (ج) وراق            |
| Teacher (secondary school/university) | مدرس (ج)                 |

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| Teacher( primary school ) | مُعَلِّمٌ (ة)           |
| Educator                  | مُوَرِّتٍ (ة)           |
| Assistant                 | مساعِدٌ (ة)             |
| Window(s)                 | سَرَاجِمٌ (ج) سَرَاجِمٌ |
| Chair                     | كُرْسِيٌ / شَلْيَةٌ     |
| Secretary                 | سَكَرِينِيٌ (ة)         |
| Nurse                     | مُهَاجِرٌ (ة)           |
| Eraser ( blackboard )     | مِنْسَخَةٌ              |
| Pencil eraser             | مِنْسَخَةٌ              |
| Wall                      | جَبَطٌ                  |
| Floor                     | الْأَرْضٌ               |
| Ceiling                   | سَقْفٌ                  |
| Circle                    | دَائِرَةٌ               |
| Corner                    | قُصْبَةٌ                |
| Electric socket           | لِبْرِيزٌ               |

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| Light bulb                | بَوْلَة            |
| Turn on the light         | شُعلَة الْمَقْدُو  |
| Supplies                  | ادْوَات            |
| Pen                       | سْتِيلُو           |
| Pencil                    | قَلْمَر            |
| Crayons/ coloured pencils | اَقْلَام مَلَوَّنة |
| Ruler                     | سَطْرَة            |
| Notebook                  | كَتَابٌ / دَفَتَر  |

### 3. مهارات لا اعتماد على النفس :

|                               |           |
|-------------------------------|-----------|
| <u>3. SELF -HELP SKILLS :</u> |           |
| Eating                        | مَاكَلَة  |
| Drinking                      | شَرَاب    |
| Toilet                        | مَرْحَاضٍ |
| Clothes                       | حَوْنَاج  |
| By yourself/ alone            | بِمَعْدِي |

|                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| To wear ( clothes )    | لبس الحوایج       |
| Zipper                 | منسلة             |
| To take off(clothes)   | تنہی الحوایج      |
| Button(s)              | صافہ (ج) صدافي    |
| Belt                   | محلطة             |
| One shoe               | فردة دریال الصبات |
| Sock(s)                | تقشیره (ج) تقاشر  |
| Underwear              | لیب               |
| Pant(s)                | سروال (ج) سراول   |
| To participate         | شارک              |
| To choose              | ختار              |
| A team                 | فرقۃ              |
| Captain( of the team ) | عمید (السفرقة)    |
| A goal                 | هدف / هیئت        |
| Score/ result          | نتیجۃ             |

|                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Player                                | لاعبي                             |
| To measure                            | عمر                               |
| To jump                               | نتر                               |
| How far did he jump ?                 | شحال نتر ؟                        |
| Jumping                               | التنقاز                           |
| Obstacle race                         | مسابقة بـ الحواجز                 |
| Follow these instructions<br>please ! | تبعدوا مهار<br>التعليمات عافاكم ! |
| Follow the sequence<br>of steps !     | تبعدوا الترتيب<br>دلال الخطوات !  |

#### ٤. لا اعتماد على التنفس / النَّفَافَة:

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| 4 . SELF-HELP / HYGIENE : |             |
| To help / to assist       | ماون / ساعي |
| Help ( noun )             | مساعدة      |
| To rely                   | تنسى        |

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| Reliance             | (ا) عتماد             |
| Independent          | مستقل                 |
| Independence         | (ا) استقلال           |
| He needs to learn to | يحتاج إلى تعلم        |
| be independent       | يعتمد على نفسه        |
| Can you dress        | واش تقدر تلبس         |
| by yourself ?        | حوا ياجك بروحك        |
| To dress/ to put on  | لبس                   |
| Clothes              | سوايچ                 |
| Button               | صداقة                 |
| To button            | ستّ المفادة           |
| Button your shirt    | ستّ المفادة فرقة بمال |
|                      | قمبجدة بمال           |
| Tie your shoes       | عقد الشنوار بمال      |
|                      | صباتك                 |

|              |              |
|--------------|--------------|
| To tie       | عُقَد        |
| Bra          | سوتِن        |
| Pants        | سروال        |
| Shirt        | قميص         |
| Blouse       | طَبَلَة      |
| Comb         | مشط          |
| Soap         | صَابُون      |
| Towel        | فوطة         |
| To wash      | غسل          |
| To rinse     | شَلْل        |
| To dry/ wipe | جفاف / نَشْف |
| To scrub     | غسل          |
| Shampoo      | شامبوان      |
| Belt         | سُمطَة       |
| x Buckle     | مَزْبَر      |

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| Coat                   | كَبْوَط                  |
| Raincoat               | كَبْوَطُ دَالِ الشَّتَاء |
| Gloves                 | صَنْبَاعَات              |
| Hat                    | طَرْبُوش                 |
| Brush your teeth       | حَمْكُ سَنَانِك          |
| Wash your clothes      | غَسْلُ حَوَابِيجَ        |
| To shave               | حَسْنَ                   |
| Urine                  | الْبَهْوَل               |
| To urinate             | بَيْال ، بَيْسَوْل       |
| To shit                | خَسْرَا ، بَخْسَرَا      |
| To chew                | مَفْعَع                  |
| To swallow             | سَرْطَ                   |
| Chew carefully         | مَفْعَعُ بِالْقَاعِدَةِ  |
| Attentively/ carefully | بِالْقَاعِدَةِ           |

تَحْرِيز المَكْفُوفِينَBLIND MOBILITY

|             |  |
|-------------|--|
| Blind       | مَكْفُوفٌ، مَبْلَغٌ                                |
| " "         | بَصِيرٌ، بَصَرٌ                                    |
| " "         | عَمِيٌّ، عَمِيَّةٌ، عَمِيَّةٌ ( can be pejorative) |
| Mobility    | حَرْكَة - تَحْرِيز                                 |
| In front of | قَدَّام  |
| Behind      | وَرَاء - مُورَا                                    |
| Forward     | لِلنَّقْدَامِ                                      |
| Backward    | لِلنَّلْتُورِ                                      |
| Ahead       | لِلنَّقْدَامِ (الى الا سَامِ)                      |
| After       | بَعْدَ - مِنْ بَعْدِ                               |
| Top         | فَوْقَ   |
| Bottom      | سُمْكَتْ - قَاع                                    |
| Above       | فَوْقَ   |

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| Below          | <u>تحت</u>                |
| Right          | <u>يمين</u>               |
| Left           | <u>يسار/الشمال</u>        |
| Near           | <u> قريب</u>              |
| Far            | <u> بعيد</u>              |
| Up             | <u> ل السفوق</u>          |
| Down           | <u> ل التحت</u>           |
| High           | <u> عالي ،ة ، من</u>      |
| Low            | <u> حادرة ،ة ، من</u>     |
| Next to / near | <u> خدا / قریب من</u>     |
| Facing         | <u> مقابل مع / قبالة</u>  |
| Across from    | <u> قبالة / قدم</u>       |
| Middle         | <u> وسط</u>               |
| Between        | <u> بين</u>               |
| Sidewalk       | <u> وصف ( طر و طوار )</u> |

Curb

الجنب والرصيف

Traffic

حركة المرور

Traffic light (l)

الضوء الحمر

Neighborhood(s)

حومات

Market(s) .

سوق (ج) سواق

Intersection

ملاتقى الطرق

Street corner

القائمة / الراس / د الشارع

Median strip

الخط الفاصل بين طريق

الدهاب والا باب

Grass( also: Spring )

الربيع

Dirt

التراب - الغبرة - الوسخ

Tree(s)

شجرة (ج) شجار

Flower(s)

وردة (ج) ورود

Fence

الستياغ - السكرياج - التزرب

Path

طريق

|                  |                                 |
|------------------|---------------------------------|
| Building(s)      | بنایة (ج) بنایات                |
| Store(s)         | حانوت (ج) حوانات                |
| Parking lot      | الموقف ( دالسيارات )            |
| Alley            | مذوز - دریجہ                    |
| Sewer            | بوخرا ب - السواد الحار          |
| Stairs           | الستّروج                        |
| Elevator         | المصعد (السانسور)               |
| Bus stand        | موقع الحافلات                   |
| " " " ( French ) | لاري دا طوبیس                   |
| Donkey cart      | الكرّوسة (لى كیجتھ ها الحمار )  |
| Truck            | الشاحنة                         |
| " " ( French )   | الکامیو                         |
| Lamp post        | الخشبہ دالضو - الرکیزة          |
| " " "            | العمود دالضو                    |
| Scooter          | الدّرّاجة التّاریخیة (الموطور ) |

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| Taxi stand.  | محطة موقف الأطاكسيات |
| Cobblestone  | حجرة مدوّرة          |
| Brick        | ساجور                |
| Gravel       | الكَبَاس             |
| Room(s)      | بيوت (ج) بـ          |
| Wall(s)      | حيط (ج) بـ           |
| Ceiling      | سقف                  |
| Way(s)       | طريق (ج) طرقان       |
| Floor        | لارض                 |
| Tile(s)      | زلبيجة (ج) زليجات    |
| Wood         | خشب - عود            |
| Window(s)    | سرجم (ج) سراجم       |
| Roof         | سطح - سطح            |
| Glass(es)    | كاس (ج) كيisan       |
| Look forward | شرف لـ القـدام       |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| To touch              | تَمْتَ                                  |
| To move ( intrans.)   | تَحْرِك                                 |
| To smell ( trans.)    | شَمَّ                                   |
| To taste              | دَاقٌ ، مَدْوُقٌ                        |
| To feel               | حَسْنٌ - شَقَّرٌ                        |
| Lift your head        | هَزَّ (رفع) رَاسِكَ                     |
| Step forward          | زَيْدٌ لِ الْقَدَّامِ                   |
| Do you see anything ? | وَاحْشِكْتُشُوفِي شَيْ حَا جَةً ؟       |
| Cane                  | عَصْمَا - عَكَازٌ                       |
| Tip                   | الرَّاسُ ( دَالْعَصْمَا او الْعَكَازِ ) |
| Handle( of a cane)    | الْكُبْضَةُ ( لِيدُ ) دَالْعَصْمَا      |
| Elastic               | لَا سْتِيكٌ - الْجَبَّارَةُ             |
| Soft                  | رَطِيبٌ                                 |
| Hard                  | قَاسِيٌّ                                |
| Wet                   | سَارِدٌ - مَبْلَلٌ - فَازِدٌ            |

|                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| Dry             | ناشف - بابس               |
| Smooth          | ملس - رطب                 |
| Rough           | حشر                       |
| Slippery        | كمزلك - كيزلك - فيه الزلك |
| Crooked         | معوج - معوج               |
| Sticky          | كيلصق - كيتلاصق           |
| Straight        | مسرّح - نيشان             |
| Crowded         | مزاحم - فيه الزحام        |
| Bumpy           | محقر                      |
| Sharp           | ماضي                      |
| Dull            | حادي                      |
| Light ( color ) | مفتوح ( لون )             |
| Dark( color )   | مفloc ( لون )             |
| Wide            | عرضة، عراض                |
| Narrow          | ضيق، ضيق                  |
| Thick           | ثقل، ثقيل                 |

Thick

نَاصِحٌ

Thin

رَقِيقٌ - رَهِيفٌ

Separated

مُفْرُوقٌ

Button

عَقْدَةٌ

" "

صَدْفَةٌ

Zipper

سَلْسلَةٌ (أو الْجَواْبِجُ)

Belt

حَزَامٌ

" "

صَطْبَرٌ

Sandals

صَنَدَالَةٌ

(1) **الْفَوْلَحِسْر** : traffic light is referred

to as red light because of the importance of this  
signal in monitoring the flow of traffic.

LIST 3

القائمة الثالثة

بعض اعضاً من الجسم

SOME PARTS OF THE BODY

|             |                               |
|-------------|-------------------------------|
| Head(s)     | رأس (ج) رِبْوَس / رُوس        |
| Hair        | شعرة (ج) شَعْر                |
| Face(s)     | وجه (ج) وَجْه / وجْه          |
| Forehead(s) | جبهات (ج) جَبَهَات            |
| Eye(s)      | عين (ج) عَيْنَيْن / عَيْنَوْن |
| Eyebrow(s)  | حاجب (ج) حَاجَبَان            |
| Eyelash(es) | شفر (ج) شَفَار                |
| Cheek(s)    | خندق (ج) خَدَوْد              |
| Nose(s)     | نosef (ج) نَسِيف              |
| Ear(s)      | ورن (ج) وَرْنَيْن             |
| Tongue(s)   | لسان (ج) لَسَانُون            |

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Tooth/ teeth            | سنانة (ج) سنان       |
| Chin(s)                 | دقىن (ج) د قون       |
| Shoulder(s)             | كتاف (ج) كتاف        |
| Hand(s)                 | يد (ج) يد يدين       |
| Palm(s)                 | كف (ج) كفوف          |
| Fingernail(s)           | فقار (ج) فقار        |
| Chest(s)                | صدر (ج) صدر / سدر    |
| Breast (s)              | برازيل (ج) برازيل    |
| Belly(ies)              | كروش (ج) كروش        |
| Belly-button(s)         | سرة (ج) سرات / بوط   |
| Back(s)                 | ضهر (ج) ضهور         |
| Leg(s)                  | ساق (ج) سيقان / ساق  |
| Thigh(s)                | فخذ (ج) فخادر / فخاض |
| Knee(s)                 | ركبة (ج) ركاب        |
| Foot/feet(also: leg(s)) | رجل (ج) رجالين       |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Heel(s) ( foot and shoe) | ڭەم (ج) ڭۈام             |
| Ankle(s`                 | كعبه (ج) كعاب            |
| Finger(s)(also toe(s) )  | صبع (ج) صباعان           |
| Elbow(s)                 | مرفق (ج) مرافق / مرفق    |
| Forearm(s)               | دراع (ج) درعاءان / درعین |
| Stomach                  | المعدة                   |
| Intestine(s)             | عصراان (ج) عصارات        |
| Appendicitis             | العصراانة الزايدة        |
| Liver                    | كبدة                     |
| Lungs                    | رئيـة                    |
| Gallbladder              | المسـارة                 |
| Armpit(s)                | بـاط (ج) بـطان           |
| Heart(s)                 | قلب (ج) قلوب             |
| Spleen                   | السـحال                  |
| Rib(s)                   | ضلـمة (ج) ضـلوع          |
| Throat                   | قرـجوتة ( قرجـوطـة )     |

مناشر (ج) نoser (person, animal) مناشر

قفادات (ج) Nape(s), back of the neck

قرفة Thick nape ( pejorative )

سنسلول ( سلسال ) Vertebral, or spinal column

النَّمَاءُ Blood

عظام (ج) Bone(s)

جلد Skin

عروق (ج) Blood vessels (vein, artery ) عروق

مفاصيل (ج) Joint, articulation (bone) مفاصيل

شوارب (ج) Lip(s) شوارب

شلاقمة (ج) شلاقمة Lip(s) ( of a donkey

horse, dog , etc.. ) , extended to large  
human lips.